

◆ ВСЕМИРНАЯ
ЛИТЕРАТУРА ◆

ДЭНИЕЛ
КИЗ



Цветы
для Эджернона



МОСКВА
2024

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
К38

Daniel Keyes
FLOWERS FOR ALGERNON
Copyright © 1966 by Daniel Keyes
Перевод с английского *Сергея Таска*

Оформление серии *Н. Ярусовой*
В оформлении переплета использованы
фрагменты работы художника *Иеронима Босха*

Киз, Дэниел.
К38 Цветы для Элджернона / Дэниел Киз ; [перевод с английского С. Таска]. — Москва : Эксмо, 2024. — 320 с. — (Всемирная литература (с картинкой)).

ISBN 978-5-04-209831-4

«Цветы для Элджернона» Дэниела Киза входят в программу обязательного чтения в американских школах. Это единственная история в жанре научной фантастики, автор которой был дважды награжден, сначала за рассказ, а потом за роман с одним и тем же названием, героем, сюжетом.

Тридцатитрехлетний Чарли Гордон — умственно отсталый. При этом у него есть работа, друзья и непреодолимое желание учиться. Он соглашается принять участие в опасном научном эксперименте в надежде стать умным...

Эта фантастическая история обладает поразительной психологической силой и заставляет задуматься над общечеловеческими вопросами нравственности: имеем ли мы право ставить друг над другом эксперименты, к каким результатам это может привести и какую цену мы готовы заплатить за то, чтобы стать «самым умным». А одиноким?

На вопросы, которые поднимали еще М. Булгаков в «Собачем сердце» и Дж. Лондон в «Мартине Идене», Дэниел Киз дает свой однозначный ответ.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Таск С., перевод на русский язык, 2024
© Издание на русском языке, оформление.
ISBN 978-5-04-209831-4 ООО «Издательство «Эксмо», 2024

*Моей матери посвящается
И в память о моем отце*

АЧЕТ 1 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

3 МРТА

Д-р Штраус гаврит што я теперь должен записы-
ват фсе што я думаю и помню и все што со мной
случилось. Он пачему то щитает это важным тогда
они смогут меня исползовать. Да, харашо если они
меня исползуют тогда как гаврит мисс Кинниан мо-
жет быть я смагу стать умнее. Я Чарли Гордон. Я ра-
ботаю в пикарне м-ра Доннера он дает мне 11 долла-
ров в неделю и исчо хлеп и пиражок если я папрашу.
Мне 32 года а в следущем месице мой день ражде-
ня. Я сказал д-ру Штраусу и прафесару Нимуру што
я не умею харашо писать но они сказали што это
неважно пиши как гаваришь или как пишеш соч-
чинения в классе мисс Кинниан в коледже бикмин
для умствено атсталых куда я хажу три раза в неде-
лю в свабоднайе от работы время. Д-р Штраус гав-
рит штобы я записывал фсе што придет мне в голову
и што со мной случица но мне уже нечево писать на
севодня хватит... искрене ваш Чарли Гордон.

АЧЕТ 2 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

4 МРТА

Сиводня у меня был тест. Кажеча я его прова-
лил и теперь они меня не возьмут. Во время абе-
деного перерыва я пришел в офис проф Нимура
как мне было велено и секретарша привела меня
к двери с табличкой отд псих. Дальше был бал-
шой зал с закутками и тока один стол зато мно-
га стульев. В закутке симпатичный мущина стал
показывать мне белые карточки счернильны-
ми кляксами. Чарли сказал он сядь и пастарайся
расслабиться.

На нем был белый халат но думаю што он не врач
ведь он не велел мне открыть рот и сказать аaaa. Ево
завут Берт. Фамилию я не запомнил уменя вапще
плахая память.

Я не знал чиво от него ждать и крепка вцепился
в стул как я это делаю у дантиста но хотя Берт ни-
какой не дантист но он все время павтарял рассла-
пья и меня это пугало после таких слов обычно бы-
вает больно.

Што ты видиш на этой карточке Чарли спро-
сил он. Я очень испугался хотя у меня в кармане
лежала кроличья лапка. Кагда я был маленький

я часто праваливал тесты и тоже праливал чернила.

Я сказал Берту што вижу кляксы на белой карточке. Берт сказал да и улыбнулся и мне стало лучше. Он показывал мне другие карточки с кляксами и я павтарял што кто-то пралил чернила красные и. Этот тест паказался мне легким но кагда я встал и пашел к выходу Берт велел мне снова сесть. Чарли мы ещо не закончили с карточками. Я не понял но д-р Штраус миня придупреждал делай фсе што тебе скажут даже если ты не видиш в этом никакова смысла. Это же тест.

Вопщем Берт просил миня разглядеть штото в этих кляксах. Он сказал там штото нарисовано но я не видел никаких картинок. Ох я так хотел их разглядеть я паднасил карточки к носу а потом их отставлял. Наверно в ачках я фсе увижу абычно я их надиваю в кино и перед тилевизором. Кароче я надел ачки. Ну вот щас фсе получится.

Но кроме клякс я опять ничево не увидел. Наверно мне нужны новые ачки сказал я Берту. Он штото записал на бумаге и мне стало страшно я могу правалить тест. И тагда я сказал какая красивая картинка и ещо эти крапинки по краям. Но он пакачал головой все мимо. Я спросил видят ли другие люди какие то картинки в этих кляксах. Да гаварит видят. Только это говорит не кляксы а чернильные пятна.

Берт очень милый и гаварит с расстановкой как мисс Кинниан каторая учит читать умствено отстаых. Он объяснил што это называеца шоковый тест. Другие люди видят картинки в чернильных пятнах. А нука покажите. Но он не паказал ты гаврит

10 *Дэниел Киз*

включи свое впечатление. Так я же включил и увидел чернильное пятно. Он снова покачал головой. Попробуй представить что оно тебе напоминает. Я закрыл глаза и потом гаврю я себе представил как чернильницу апракинули на белую карточку. Тут у него сламался карандаш и мы вместе пакинули закуток.

Скарее всево этот шоковый тест я правалил.

АЧЕТ 3 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

5 МРТА

Д-р Штраус и проф Нимур гаврят забудь про кляксы. Я чернила не праливал это кто то другой и картинки я не вижу. Ладно папробуем ещо вместе паработать. Мисс Кинниан не дает мне таких тестов толька писать и читать. Она нам сказала што в коледже Бикмин для умствено атсталых ты лучший ученик ты стремишся к знаниям болше других рибят даже тех которые умнее тибя.

А как ты пришел в этот коледж Чарли спросил меня доктор. Как ты про ние узнал. Я не помню.

А почему ты захател научица читать и писать спросил меня професор. А я всегда хател быть умным учись учись павтаряла мне мама и мисс Кинниан так гаварит но стать умным не такто просто я часто забываю то што уже выучил.

Д-р Штраус штото писал на бумаге а проф Нимур сказал мне так сирьезно Чарли мы пока не знаем как этот иксперимент скажетца на человеке мы же его пока правадили только на животных. Мисс Кинниан миня предупредила я знаю и не баюсь даже если будет больна я сильный и буду очень стараца.

Я хачу стать умным если получица. Они должны получить разрешение от моей семи но мой дядя Герман который обо мне заботился умер а про асталъных я ничего не знаю. Я давно давно не видел мою маму и младшую сестру Норму. Может они тоже умерли. Д-р Штраус спросил меня где они живут. Кажеця в Бруклине. Он сказал што они пастараюца их найти.

Ох как же я устал писать эти длинные ачеты я из за них не высыпаюсь и прихожу на работу жудко устафший. Вчера я уранил паднос с кусочками теста которые я нес в печь и Джимпи на меня накричал. Ему пришлос их аттирать. Джимпи часто на меня кричит када я штото делаю не так но вапще он меня любит мы же друзья. Если я стану умным вот уж он удивица.

АЧЕТ 4 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

6 МАР

Севодня в другом закутке мне предложили заумный тест. Милашка чье имя я записал по буквам назвала его тиматическое восприятие. Этих слов я не знаю но ясно што если я тест не сдам то палучу плахую атметку.

Тест мне казался легким так как я видел картинки. Но задачка была не в том што я вижу и это меня запутало. Я напомнил ей про тест Берта а она сказала это другой тест ты должен сочинить истории пра людей на картинках.

Но как я магу рассказывать истории пра людей которых я не знаю. А ты их выдумай. Но тагда это будет вранье. Я не хачу врать в детстве мне за это влетало. У меня в бумажнике есть фотка с моей сестрой Нормой и дядей Германом который когда он исчо был жив помог мне устроится в пикарню Доннера. Вот про них я магу рассказать истории. Но ей это было неинтересно. Этот тест сказала она про то как нарисоват личност. Я пасмеялся. Как можно нарисоват личност по кляксе на карточке или по фотке с человеком каторово ты в гла-

за не видел. Она рассердилась и спрятала все картинки.

Ну и ландо. Пахоже и этот тест я правалил.

Ещо она папрасила меня нарисовать разные картинки но у меня это плохо получаеца. А потом Берт по фамилии Селден в белом халате привел миня к двери с табличкой Психо логическая лабо ратория. Он мне абяснил. Психо логия это про наше сознание а лабо ратория это место где проводят иксперименты. Я сначала падумал што там рисуют иксы но сичас я думаю это скорее про пазлы и игры чем мы и занимались.

С пазлами у меня плохо получалос они ну никак не хотели складаываца. А потом передо мной паляжили листок а на нем нарисованы всякие линии и квадратики. На одном канце написано старт а на другом финиш. Это называеца лоббиринт ты должен правести карандашом от старта до финиша не пересикая линии.

Этот лоббиринт меня савсем запутал. Тогда Берт сказал давай сходим в икспериментальную лабо раторию я тебе коешто покажу может это станет для тебя хорошей подсказкой. Мы паднялись на пятый этаж в комнату где стояли клетки с обезьянами и мышами. Запах как на памойке. Люди в белых халатах играли сними как в зоомагазине толко без покупателей. Берт вынул из клетки белого мышонка и сказал это Элджернон он атлично ориентируеца в лоббиринте. Я папрасил паказать.

Тогда он пересадил мыша в такую балшую штуку с множеством паваротов и изгибов и табличками старт и финиш точьвточь как на том ли-

сте бумаги. Но здесь еще крышка сверху. И вот Берт вынул часы аткрыл дверцу клетки и сказал Эджернон вперед а тот понюхал носом и побегал. Сначала он уперся в стенку тогда он вернулся назад и минутку падумал вертя хвостиком и падергивая усами. А потом апять побегал но уже в другую сторону.

Кароче он проделывал то што Берт тогда мне предложил сделать карандашом на бумаге. Я пасьмеялся это задачка не для мыша. Но Эджернон юркнул тудасюда тудасюда и бац он уже у финиша. Слышал как он пискнул сказал Берт. Это он от удаволствия што все сделал правильно.

Какой умный мышонок сказал я. А хочешь побегать с Эджерноном наперегонки? А то. Он падвел меня к такому же но деревяному лаббиринту штобы мы с мышом были в адинаковом палажении и сказал што даст мне электра шокер пахожий на карандаш.

Он переставил секции деревяново лаббиринта и снова накрыл крышкой а то еще мыш выскочит и похитрому добежит до финиша. Потом он дал мне электра шокер и предупредил штобы я водил им по стенкам лаббиринта пака не уткнул в тупик тогда я пачувствую легкий удар тока.

Он незаметно засек время и я сразу напрягся.

Вперед, сказал он. А куда вперед непонятно. Тут я услышал как Эджернон пискнув выскочил из клетки и памчался паскребывая пол своими кататками. Тада я стал рулить карандашом но зашел в тупик и миня ударил ток. Я папробывал в другую сторону и опять удар током. Ни то штобы больно но я всякий раз падпрыгивал. Это тебе падсказки